

Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pomazaniec więc który doznał cierpienia za nas w ciele i wy w tę myśl uzbrojcie się że który doznał cierpienia w ciele jest powstrzymany od grzechu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ Chrystus cierpiał* w ciele, i wy uzbrojcie** się tą myślą, gdyż kto cierpiał w ciele, zaprzestał grzechu,*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Skoro) Pomazaniec więc doznał cierpienia* ciałem, i wy (w) to samo rozumienie uzbrojcie się, bo (ten), (który doznał cierpienia) ciałem, powstrzymał się** (od) grzechu***, ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pomazaniec więc który doznał cierpienia za nas (w) ciele i wy (w) tę myśl uzbrojcie się że który doznał cierpienia w ciele jest powstrzymany (od) grzechu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ Chrystus cierpiał w ciele, wy też przygotujcie się na to. Kto przeszedł przez cielesne cierpienia, ma już dosyć grzechu
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Skoro więc Chrystus cierpiał za nas w ciele, wy również uzbrojcie się tą samą myślą, że ten, kto cierpiał w ciele, zaprzestał grzechu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ tedy Chrystus ucierpiał za nas w ciele, i wy też tąż myślą bądźcie uzbrojeni, że ten, co cierpiał w ciele, poprzestał grzechu,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdyż tedy Chrystus ucierpiał w ciele i wy tąż myślą się uzbrojcie, bo który ucierpiał w ciele, poprzestał grzechów,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro więc Chrystus cierpiał w ciele, wy również w tę samą myśl się uzbrojcie, że kto poniósł mękę na ciele, zerwał z grzechem,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ więc Chrystus cierpiał w ciele, uzbrojcie się też i wy tą myślą, gdyż kto cielesnie cierpiał, zaniechał grzechu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Skoro więc Chrystus cierpiał w ciele, wy także uzbrojcie się tą samą myślą, że ten, kto doznał cierpienia cielesnego, zerwał z grzechem,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro więc Chrystus cierpiał w ciele, również i wy przyjmijcie tę samą postawę ducha. Kto bowiem cierpiał w ciele, unika grzechu,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Skoro więc Chrystus doznał cierpienia w ciele, to i wy w tę właśnie myśl się uzbrojcie, że kto doznał cierpienia w ciele, zaprzestał grzechu,

¹⁾ <x>670 2:21</x>; <x>670 3:18</x>

²⁾ <x>520 13:12</x>; <x>560 6:11</x>

³⁾ <x>520 6:2</x>

⁴⁾ Inne lekcje: "doznał cierpienia za nas": "doznał cierpienia za was".

⁵⁾ W oryginale czas teraźniejszy dokonany.

⁶⁾ Inne lekcje: "grzechom": "od grzechu".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiadomo, że Chrystus poddany był cierpieniom fizycznym. Pokrzepcie się więc tą myślą, że kto cierpi fizycznie, ten nie jest skłonny do grzechu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro więc Chrystus cierpiał za życia na ziemi, wy również uzbrojcie się tą myślą, że kto za życia na ziemi cierpiał (z Chrystusem), wyrzeka się grzechu,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, Христос потерпів [за вас] тілом, і ви озбройтеся тією думкою, бо той, хто потерпів тілом, перестав грішити;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chrystus ucierpiał za nas w cielesnej naturze; więc wy bądźcie uzbrojeni tą myślą, że ten, co doznał cierpienia w cielesnej naturze powstrzymał siebie od grzechu,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponieważ zatem Mesjasz cierpiał fizycznie, i wy uzbrojcie się w takie samo nastawienie. Bo kto cierpiał fizycznie, ten skończył z grzechem,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Skoro więc Chrystus cierpiał w ciele, wy też uzbrojcie się w to samo nastawienie umysłu; gdyż ten, kto cierpiał w ciele, zaniechał grzechów,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Skoro Chrystus, będąc na ziemi, znosił cierpienia, wy również przygotujcie się na to samo. Doświadczając cierpienia, człowiek przestaje bowiem grzeszyć